

лингвистического знания. Иными словами, при помощи методов исследования ИС был осуществлен анализ определенных предметных областей ЯС.

Не будет преувеличением сказать, что новое рождается, когда сопрягаются научные дисциплины. Полученные практические результаты позволяют перейти в завтрашний день цифровой экономики и начать выпускать программный, информационный продукт нового типа обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макаревич И. И. Разработка информационной модели словаря-справочника по цифровой трансформации / И. И. Макаревич // Управление информационными ресурсами : материалы XVI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26 фев. 2020 г.; Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь ; редкол. : Д. Н. Бондаренко [и др.]. – Минск : Акад. упр. при Президенте Республики Беларусь, 2020. – С. 76-78.

2. Макаревич И. И. Использование «словаря-справочника по цифровой трансформации» при реализации интерактивного подхода в обучении государственных управленцев / И. И. Макаревич // Управление информационными ресурсами : материалы XVI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26 фев. 2020 г.; Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь ; редкол. : Д. Н. Бондаренко [и др.]. – Минск : Акад. упр. при Президенте Республики Беларусь, 2020. – С. 78 – 80.

3. Карпов В. А. Язык как система / В. А. Карпов. – Изд. 2-е испр. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 302 с.

4. Макаревич И. И. Словарь-справочник по цифровой трансформации для управленческих кадров в сфере цифровой экономики // И. И. Макаревич / Сборник НИРС 2018. Итоги XXV Республиканского конкурса студенческих научных работ, 13 мая 2019. – Минск, 2019.

5. Макаревич И. И. Эвристический компонент в создании англо-русского словаря-справочника по цифровым трансформациям / И. И. Макаревич // Роль университетского образования в современном обществе: к 100-летию Белорусского государственного университета: материалы науч.-практ. конф. БГУ, Минск, 26-28 фев. 2019 г. / редкол. : А. Д. Король [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – Минск, БГУ. [Электронный ресурс]. – С. 273 – 278. Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/231835/1/> – Дата доступа: 23.09.19.

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «Я-ГОВОРЯЩИЙ» И МНОГОАСПЕКТНОСТИ ОТНОШЕНИЙ «Я – ДРУГОЙ» В ЭВРИСТИЧЕСКОМ ДИАЛОГЕ ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ МОДУЛЮ

Т. И. Макаревич¹⁾, И. И. Макаревич²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, t_makarevich@mail.ru*

*²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, makarevich-ii@mail.ru*

Настоящая публикация посвящена рассмотрению реализации концепта «Я – говорящий» и многоаспектность отношений «Я – Другой» в эвристическом диалоге творческого задания по профессиональному модулю для студентов-международников. В статье рассматриваются конкретные примеры авторской разработки творческих заданий, основанных на эвристическом диалоге для студентов III и IV курсов специальностей «Международное право», «Международные отношения» ФМО БГУ. Значительное внимание уделяется индивидуальному творческому поиску студента. Разработаны виды эвристического задания на материале языковой и переводческой подготовки студентов.

Ключевые слова: концепт говорящий; перевод терминов; эвристический диалог; эвристическое задание; профессиональный модуль; диалогическое и полифоническое преподавание.

THE CONCEPT REFLECTION “ME-THE SPEAKER” AND MULTIFACETEDNESS OF ‘ME- ANOTHER ONE” IN THE HEURISTIC DIALOGUE OF THE CREATIVE ASSIGNMENT IN THE PROFESSIONAL MODULE

T. I. Makarevich^a, I. I. Makarevich^b

^a *Belarusian State University,
Nezavisimosti Ave., 4, 220030, Minsk, Belarus*

^b *Belarusian State University,
Nezavisimosti Ave., 4, 220030, Minsk, Belarus*

Corresponding author: T. I. Makarevich (t_makarevich@mail.ru)

The given paper considers topical issues of the concept reflection “Me – the speaker” and multi-faceted character of ‘Me – Another one” in the heuristic dialogue of the creative assignment in the professional module. The article views actual heuristic dialogue assignments by the author based on heuristic dialogue of 3- and 4-year students of International Law and International Relations, RIR BSU. Considerable attention is paid to individual creative students teaching approach. The paper in question includes heuristic assignments based on the language and translation practice material.

Key words: concept; the speaker; terms translation; heuristic dialogue; heuristic dialogue; heuristic assignment; professional module; dialogue and polyphonic teaching.

«Человек – это уравнение Я и Другого»
М. М. Бахтин

Значимость роли говорящего в конструировании высказывания на английском языке важна, антропоцентрична и центральна, и, одновременно, слабо изучена как в лингвистическом обозрении – грамматически и прагматически, так и с точки зрения эвристики. В настоящей работе мы рассматриваем теоретические предпосылки

концепции говорящего, ее практическую разработку, коммуникативную ситуацию с выходом в эвристическое творческое задание.

В публикации рассматривается специфика концепта «Я-говорящий» и многоаспектность отношений «Я – Другой» в диалогическом и полифоническом преподавании посредством творческого задания по английскому языку по профессиональному модулю общения для студентов-международников. Особый акцент придается диалоговой природе человека, которая заключается в том, что: «человек всегда имеет и своих внешних учителей – других людей, а также внутреннего учителя, которые оценивают, и поэтому влияют на становление человека» [1, с. 45].

Концепция говорящего рассматривалась нами неоднократно в грамматических исследованиях [2; 3], в которых фокус внимания нацелен был определить статус говорящего субъекта, уточнить специфику концепта «Я – говорящий» и описать многоаспектность отношений «Я – Другой» в тексте [4].

При конструировании эвристического диалога творческого задания по профессиональному модулю для студентов-международников специальности «Международное право» при изучении дисциплины «Иностранный язык (первый) (английский)» [2; 3], аспект профессионального общения, стоит вопрос уточнить прагматическую значимость звучания «голосов» говорящего как основу полифонии создаваемого диалога.

Основанием диалогического преподавания является студент, добровольно задающий вопрос. Вопрос, решением которого задается студент, собственно и делает его учеником, поскольку актуальный вопрос, как тема-проблема, выступает катализатором познания, и при его решении углубляет возможности изучения темы.

Задача составления творческого задания по профессиональному модулю для студентов-международников специальности «Международное право», основой которого является эвристический диалог, заключается в том, чтобы включить студента 3-го и 4-го курсов специальности «Международное право» в эвристический диалог познания и поиска ответов на поставленный самим студентом вопрос.

Способность задать вопрос позволяет студенту взять процесс познания в свои руки, превращает его из объекта педагогических усилий преподавателя в познающую личность. В момент активной творческой работы в аудитории студенты видят активный творческий поиск ответа на вопрос, полифонию голосов слушающих, имеющих свое мнение по поводу предъявленной самим студентом проблемы и изложения вариантов ее решения.

Роль преподавателя для того, чтобы студент смог самостоятельно составить творческое задание, основанное на эвристическом диалоге по профессиональному модулю обучения, состоит в способности спровоцировать актуальный вопрос, в числе которых может быть как дискуссия по теме, так и обсуждение новостей. С позиций эвристики, ставший результатом продуманной и реализованной импровизации преподавателя свободно заданный вопрос отличает диалогическую педагогику от монологической (где преподаватель сообщает сведения и задаёт вопросы, чтобы выяснить, усвоен ли учебный материал) и полифонической, когда урок строится на бесконтрольных вопросах учащихся. Преподаватель опосредованно участвует в эвристическом диалоге студента с целью наблюдения за его фокусизацией на коммуникативной роли говорящего [4, с. 43].

Во время аудиторной работы на занятии (classwork) по английскому языку профессионально-ориентированного общения (ESP – English for Specific Purposes), студенту предоставляется полное описание объема работы по созданию творческого задания на основе эвристического диалога, с которой ему необходимо справиться.

В заданиях по разным видам перевода – реферативному переводу, переводу с листа, последовательному переводу, студентам-международникам приходится решать такую грамматическую проблему перевода концепта «Я-говорящий» и многоаспектности отношений «Я – Другой» на материале английского прогрессива [4]. Такие же проблемы решали студенты-международники 3-го курса специальности «Международные отношения» по дисциплине «Теория и практика перевода» при написании курсового проекта, например, «Грамматические проблемы перевода: способы передачи длительности глагольного действия с английского языка на русский».

Приведем пример оформления студентом творческого задания, основанного на эвристическом диалоге по профессиональному модулю обучения. Оформление задания студентом происходит в импровизированном виде с последующей его публикацией на электронной платформе Moodle.

На выбор, студенту предлагается создать ситуацию, или мини-кейс, или сценарий по изучаемой теме профессионального общения с опорой на предлагаемую схему. Заранее оговаривается, что преподаватель поощряет любое креативное отступление от предъявляемого на платформе Moodle образца. Инструкция к заданию выглядит следующим образом:

«Create either a Situation, or a Mini-case, or a Senario on the topic: “The United Nations Organisation”, (тема профессионального общения

для 3 курса специальности «Международное право»); “*International Economic Law*” (тема профессионального общения для 4 курса специальности «Международное право») *making use of the following scheme*».

Затем студенту, при помощи вопросов, которым он задается в эвристическом диалоге, предлагается всесторонне описать проблемную ситуацию.

1. «*First describe the problem-solving issue in your situation*».

-What's its subject-matter?

-What are the key points?

-What do you feel about its topicality for the country (the region)?

-Where does the action take place?

-Whom are you talking to?

Следующим важным этапом является выбор своей роли в этом творческом задании, с рядом вопросов в своем эвристическом диалоге.

2 «*Choose a role for yourself*».

- What are you?

- What do you feel about your abilities in solving this problem?

Продвигаясь в конструировании своего творческого задания, вопросы, на которые должен дать ответ студент-международник, подталкивают его к решению проблемы его творческого задания.

3 «*The Problem-Solving Issue*».

-What are your steps in its solution?

-Who can help you?

- In what way would it be useful to the given community?

В процессе эвристического диалога преподаватель предлагает студенту придти к собственным умозаключениям по поводу возможных, как отрицательных, так и положительных, результатов, которые могут возникнуть в ходе решения обозначенной студентом проблемы в творческом задании, основанном на эвристическом диалоге:

4 Think about the possible results (consequences) – positive or negative that will follow.

В эвристической дидактике всегда учитывается дифференцированный подход к обучаемым, что и отражает дополнительный, не обязательный, пункт задания, по выбору студентов, для решения которого студенту необходимо использовать навыки страноведческого характера. В частности, необходимо представить себе и впоследствии описать, с какими предполагаемыми трудностями межкультурного характера в ходе работы над творческим заданием, основанном на эвристическом диалоге, студенту придется столкнуться,

и какие недоразумения у него могут возникнуть в ходе взаимодействия с представителями других культур:

5 Optional.

Describe the cross-cultural differences of the people you are talking to and possible misinterpretations which may occur.

Наряду с созданием творческого задания на основе эвристического диалога, перед студентом стоит важная лингвистическая задача по усвоению и применению терминологии по соответствующей теме по английскому языку профессионально-ориентированного общения. Реализация итога творческого поиска студента осуществляется на электронной платформе Moodle.

В качестве некоторых выводов хотелось отметить, что в ходе работы над творческим заданием, основанном на эвристическом диалоге, специфика концепта «Я-говорящий» и многоаспектность отношений «Я – Другой» в диалогическом и полифоническом преподавании находится постоянно в центре внимания как говорящего – студента, так и слушающего – аудитории и преподавателя.

Коммуникативная роль говорящего в конструировании творческих эвристических заданий рассматривается нами как значимый коммуникативно-когнитивный элемент эвристического диалога, так как основанием диалогического преподавания является студент, добровольно задающий вопрос. Посредством творческого задания по английскому языку по профессиональному модулю становится возможным построить продуктивное общение, базирующееся на концепте «Я-говорящий» и многоаспектности отношений «Я – Другой».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Король А. Д. Обучение через открытие: в поисках ученика. Книга для Учителя и Родителя. Минск, Вышэйшая школа, 2017.

2. Макаревич Т. И. Коммуникативно-когнитивный элемент коммуникативной роли говорящего в конструировании творческих эвристических заданий когнитивного типа // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. – 2019. – Вып. 9. – Минск, БГУ. [Электронный ресурс]. – С. 42 – 45.

3. Макаревич И. И. Развитие профессиональных и аналитико-синтетических навыков переводчика в процессе перехода от немого к говорящему молчанию / И. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., посвящ. 98-летию образования БГУ, Минск, 30 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т, фак. междунар. от-ний ; редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, БГУ, 2019. – С. 246 – 252.

4. Макаревич Т. И. Креативность и эвристичность идеи времени английского прогрессива как грамматическая проблема перевода в заданиях когнитивного (познавательного) типа // Тенденции развития языкового образования в современном

мире – 2019 : матер. междунар. науч.-практич. конф., 28 – 29 нояб. 2019 г. / Минск. гос. лингвистич. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (пред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2019.

5. Знак в системе языка и временное пространство говорящего: отчет о НИР (заключ.) / Минск. гос. лингвистич. ун-т ; науч. рук. Степанова А.Н. – Минск, 2005. – 86 с. – № ГР20021480.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИЙ BIGBLUEBUTTON И JITSI В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

И. А. Непомнящих

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, dor_irin@mail.ru*

В связи с эпидемиологической ситуацией в мире, актуальным вопросом на сегодня выступает организация высшего образования в дистанционном формате. Среди огромного разнообразия интернет-ресурсов преподавателю иностранного языка зачастую непросто выбрать эффективный. Видеоконференции являются самым оптимальным и рекомендуемым ресурсом в данном случае. В статье рассматриваются особенности организации учебного процесса в дистанционном формате на примере двух видеоконференций BigBlueButton и Jitsi meet, их образовательный потенциал в преподавании иностранного языка. Проводится сравнительный анализ инструментов данных ресурсов с точки зрения рациональности их использования при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза.

Ключевые слова: дистанционное обучение; видеоконференция; коммуникативная компетенция; самостоятельная работа; BigBlueButton; jitsi meet.

EDUCATIONAL POTENTIAL OF BIGBLUEBUTTON AND JITSI VIDEO CONFERENCES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

I. A. Niapomniashchykh

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, dor_irin@mail.ru*

In connection with the epidemiological situation in the world, the topical issue today is the organization of higher education in a distance format. It is often not easy for a foreign language teacher to choose an effective tool among a huge variety of Internet resources. Video conferencing is the most appropriate and recommended one. The article discusses the features of the organization of the educational process in a distance format using the example of two videoconferences BigBlueButton and Jitsi meet, their educational potential in teaching a foreign language. A comparative analysis of these resources is